

Un ejemplo de poesía mínima: *tibrā'*, o poesía femenina en ḥassāniyya

An Example of Minimal Poetry: *Tibrā'*, or Female Poetry in Ḥassāniyya

Ahmed Salem OULD MOHAMED BABA

(Universidad Complutense de Madrid)

aouldmoh@ucm.es

<https://orcid.org/0000-0003-2429-9054>

RESUMEN: En el marco de la poesía popular en el Magreb, existe la poesía amorosa femenina que tiene diferentes denominaciones según el país. En Libia, recibe el nombre de *ḡannāwat al-'alam*. En el sur de Túnez, la llaman *əḡnē* (en singular *ḡunnāya*). En Argelia, es *al-ḥawfī*, presente en la ciudad de Tremecén. En Marruecos, está representado por los llamados *salamāt* 'saludos'. En Mauritania, se denomina *tibrā'* y podría calificarse de poesía mínima porque cada poema se compone de un solo verso. El presente trabajo consta de un estudio de las principales características de esta última variedad, *tibrā'*, y un corpus de poemas a modo de muestra.

PALABRAS CLAVE: Poesía amorosa femenina hasaní, Poemas cantados por las mujeres Ḥassānías, Dialecto Ḥassāniyya, Poesía popular magrebí.

ABSTRACT: Within the context of folk poetry in the Maghreb, there is a form of women's love poetry that goes by different names depending on the country. In Libya, it is known as *ḡannāwat al-'alam*. In southern Tunisia, it is called *əḡnē* (in the singular, *ḡunnāya*). In Algeria, it is known as *al-ḥawfī*, found in the city of Tlemcen. In Morocco, it is represented by the so-called *salamāt* 'greetings'. In Mauritania, it is called *tibrā'* and could be described as 'minimal poetry' because each poem consists of a single verse. This work consists of a study of the main characteristics of this latter variety, *tibrā'*, and a corpus of poems by way of a sample.

KEYWORDS: Ḥassāni women's love poetry, Ḥassāni women's sung poems, Ḥassāniyya dialect, Maghrebi folk poetry.

1. INTRODUCCIÓN¹

La poesía popular en Ḥassāniyya, llamada *lā-ġna*², se presenta principalmente como una producción de carácter oral que se ha transmitido a lo largo de varios siglos y se ha conservado gracias a la memoria de los hablantes de este dialecto presente, entre otras áreas³, en Mauritania. A los temas principales de esta poesía popular (panegírico, sátira, autoelogio, elegía), se ha añadido otro tema creado por las mujeres y exclusivo de ellas; es el llamado *tibrā* ‘usado para expresar sus sentimientos amorosos hacia un personaje masculino que no se menciona, sino que se alude a él usando la palabra *al-mažḥūd* «el amado secreto o inconfesable», o empleando otra serie de apodos.

Esta poesía femenina no es exclusiva del Ḥassāniyya, sino que existe en todos los países del Magreb en donde recibe distintas denominaciones: En Libia, *ġannāwat al-‘alam*⁴; *əġnē*⁵ en el sur de Túnez; en Argelia, *al-ḥawfi*⁶ y en Marruecos, los *salamāt*⁷ ‘saludos’ junto con las *boqālāt*⁸ y las coplas de ‘*ayyū*’⁹.

¹ En este trabajo, utilizamos el sistema de transliteración siguiente: Fonemas vocálicos breves: /a/, /i/ /u/ y /ə/; fonemas vocálicos largos: /ā/, /ī/ /ū/ y /ō/. Fonemas consonánticos: /ʾ/ = ء, /b/ = ب, /t/ = ت, /t̤/ = ث, /z/ = ج, /h/ = ح, /ħ/ = خ, /d/ = د, /d̤/ = ذ, /r/ = ر, /z/ = ز, /s/ = س, /š/ = ش, /s̤/ = ص, /d̤/ = ض, /t̤/ = ط, /ḏ/ = ظ, /ʾ/ = ع, /ġ/ = غ, /f/ = ف, /q/ = ق, /k/ = ك, /l/ = ل, /l̤/ = ل, /m/ = م, /n/ = ن, /h/ = ه, /w/ = و, /y/ = ي. Para el árabe clásico, utilizamos los mismos signos, salvo para el fonema ج que se transcribe con el signo /ġ/ y el fonema ظ se transcribe con el signo /z/.

² El nombre de esta poesía, *lā-ġna* (en árabe clásico *ġinā*), significa ‘canto’ por la estrecha relación que tiene con la música ḥassānī llamada *azawān*, en la que se han especializado los cantantes tradicionales, *īggāwān*. Acerca de las características de esta poesía, véase Ould Mohamed Baba (2023: 27-28).

³ El territorio histórico habitado por los ḥassanófonos corresponde al área geográfica supranacional que corresponde a una amplia zona perteneciente a varios países. Según el mapa establecido por Ould Cheikh (1988: 60), esta área incluye Mauritania, el Sáhara Occidental, el sur de Marruecos hasta Wād Nūn al norte, el suroeste de Argelia, especialmente la región de Tīndūf, la provincia maliense de Azawād y algunas zonas del territorio del Níger.

⁴ Véase at-Talīsī (1983: 62-63): «En nuestra poesía popular [Poesía popular de Libia], existe un ejemplo importante y maravilloso de poema de un único verso. Se trata de *ġannāwat al-‘alam*, que se compone de un solo verso que expresa el momento poético en toda su dimensión. [...] Conviene señalar que este género fue inicialmente un género exclusivamente femenino, pero con el paso del tiempo su uso se generalizó entre los hombres» (Es traducción nuestra del texto árabe).

⁵ Acerca de esta poesía femenina del sur de Túnez, v. Ritt-Benmimoun (2009: 217-33).

⁶ Sobre este género poético de las mujeres de Tremecén, v. Yelles-Chaouche (1990: 26) donde define el género y aclara que el término *ḥawfi* alude al canto en Tremecén. Mahjoub (2011) explora la vida cotidiana, las emociones y la sociedad de la mujer de Tremecén a través del análisis de los cantos tradicionales de *al-ḥawfi*. Hay un trabajo más recientemente publicado por Dadoua Hadria (2025) en el que se ofrece un panorama de la poesía femenina cantada en el Magreb y un corpus de *ḥawfi* de Tremecén.

⁷ V. Bendahmane (2019: 139, n. 17): «Es un tipo de *zaḡal* marroquí, que era producido principalmente por mujeres, ya que lo usaban para enviar un saludo a través de sus versos a quienes aman y hacia quien sienten nostalgia y añoranza. Se considera una especie de discurso apasionado por medio del cual la mujer transmitía sus sentimientos de amor sin desvelar su identidad» (La traducción es nuestra).

⁸ Las *boqālāt* son un género de poesía oral femenina tradicional y un ritual de adivinación y expresión cultural, donde los versos se recitan para predecir el futuro o interpretar el estado emocional de las mujeres participantes. Hay varios estudios y recopilaciones de corpus de estos poemas, especialmente en Argelia. V. Daylamī (2009); Hadj Ali Mouhoub (2015: 36) afirma que «El ritual de la *boqala* pertenece a la tradición oral femenina argelina cuyos inicios se remontan a finales del siglo XVI».

⁹ Sobre el género ‘*ayyū*’ en la región de Jbala, se pueden consultar los trabajos de Gintsburg (2014); Carlos Pereda Roig (2014) en el que se estudian 651 coplas de ‘*ayyū*’ de la región de Jbala (Marruecos) que fueron recopiladas por Carlos Pereda Roig y estudiadas por Franciso Moscoso García. Véase, por otra parte, Moscoso García (2019) en el que estudia las figuras literarias de este género.

Cada una de estas variedades poéticas presentan características peculiares, pero todas comparten su carácter femenino, la brevedad y un grado mayor o menor de secretismo.

En cuanto al *tibrā'*, se puede definir como un género poético popular exclusivamente femenino en el que una mujer anónima expresa, en forma de versos, sus sentimientos amorosos hacia un personaje masculino cuyo nombre no puede ser mencionado¹⁰. En la mayoría de los casos, las autoras se reúnen con sus amigas para cantar los breves poemas. El auge de la poesía amorosa femenina mauritana se ha interpretado como la consecuencia de las restricciones sociales que se imponían a las mujeres, ya que las normas sociales no toleraban los encuentros entre hombres y mujeres, salvo en el seno del matrimonio. La anonimidad de este género es debida, precisamente, al hecho de que a las mujeres no les estaba permitido componer poesía en la sociedad tradicional mauritana y, por si fuera poco, tampoco se toleraba la mención del nombre del ser amado en público¹¹. Ante la ausencia de oportunidades de encuentro, las mujeres componían *tibrā'* (singular: *tibrī'a*) para manifestar su amor, su anhelo y esperanza de encontrarse con su amado. En estos versos, las autoras aluden a la tristeza e incluso al dolor que les produce la ausencia y lejanía de sus amados; destacan su belleza y rasgos físicos, o hablar con ternura de ellos, etc.

Como género poético cantado, su origen se desconoce. Se sabe, sin embargo, que, en la sociedad mauritana nómada de antaño, las jóvenes solían comentar a sus amigas íntimas los versos que habían compuesto a sus amados y estos poemas breves eran cantados en veladas en los campamentos nómadas, lejos de los hombres y de las personas mayores (Miské, 1970: 61).

Desde el punto de vista formal, el *tibrā'*, que se considera la quintaesencia de la poesía femenina *ḥassānī*, se compone de un solo verso (dividido en dos hemistiquios) en el que se expresan los sentimientos amorosos complejos de manera muy «condensada». Cada autora solía componer varios versos a su amado.

A nivel de la métrica, los dos hemistiquios que componen cada *tibrī'a* tienen la misma rima y se enmarcan en un metro mixto dado que el primer hemistiquio consta principalmente de cinco sílabas, o seis a veces, y el segundo, de ocho sílabas¹². La limitación del texto a estos dos hemistiquios constituye una seria restricción. Sin embargo, gracias a la capacidad creativa de las mujeres, hay poemas de gran belleza a pesar de su brevedad.

Como poesía compuesta para ser cantada, el aspecto musical es determinante, por esta razón todos los versos llevan una misma rima y se suele cuidar el ritmo y la estructura que debe tener la fluidez suficiente para facilitar su canto¹³.

En el *tibrā'*, las autoras usan unos apodos, o motes que no despiertan sospechas, para aludir a sus amados; estos son, entre otros: *ad-dallāl* «el que mimas», *al-mažḥūd* «el amado inconfesable», *al-maḥbūb* «el amado», *al-ḡāyab* «el ausente», *al-ḥuḥb* «el amor», *l-nəbḡī-h* «aquel que amo», *da l-bīh zḍīv-i* «el que me enferma de amor», *al-vāžar* «el

¹⁰ Miské (1970: 60-61) definió *at-tibrā'* como «un poema corto de dos hemistiquios con la misma rima, en el que las chicas expresan sus sentimientos reprimidos socialmente». Véase también Ould Mohamed Baba (2020: 3).

¹¹ Los textos de *tibrā'* se crean y se transmiten sin ser atribuidos a una autora concreta, para que el censor social y religioso no castigara a las autoras.

¹² En *l-ḡna*, los hemistiquios de la mayoría de los metros tienen el mismo número de sílabas, pero en caso del *tibrā'*, se emplea este metro mixto en el que el primer hemistiquio tiene cinco sílabas (a veces seis), mientras que el segundo tiene ocho. El metro que tiene cinco sílabas se llama *ḥaṭu əž-žrād* y el que tiene ocho sílabas recibe el nombre de *l-bṭayt at-tām* (Ould Mohamed Baba, 2005: 211-212).

¹³ V. Ould Mohamed Baba (2016: 433).

mentiroso», *ḡ-al-‘azzayt* «aquel que amo», *l-mān-ak ma ‘yūv* «el irresistible», *al-maknūn* «el amado cuyo nombre es secreto», *maḥbūb an-nakrān* «el amado secreto», *ḡa l-vī-h nvakkar* «aquel en el que pienso (constantemente)», *mīr ahlām-i* «el príncipe de mis sueños», etc. En las pocas veces que emplean nombres propios, advierten que no son los de sus amados sino motes, en este sentido, una poetisa anónima dice: *sammayt-u ṣawwān* ** *yabarra naw ‘mn-əž-žəhdān* «lo llamé Ṣawwān¹⁴; es simplemente una forma de ocultar (su nombre)».

Otra norma aplicada con rigor es la que surge del carácter casto de esta poesía amorosa, lo que conlleva la inexistencia de expresiones abiertamente seductoras ni palabras que aluden a la sexualidad.

2. PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS ESTILÍSTICAS DEL GÉNERO *TIBRĀ*¹

El *tibrā*¹ es el ejemplo más evidente de la creatividad femenina centrada en el tema amoroso y por esta razón se perciben los sentimientos sinceros que brotan de lo más profundo del corazón. El vocabulario pertenece al campo semántico del anhelo y del amor que las autoras emplean en la descripción de sus sentimientos y sus preocupaciones con gran precisión y concisión, a pesar del escaso número de palabras que tiene el verso: *mənṣāb al-mažḥūd* ** *allā v-mnayn i ‘ūd n ‘ūd* «Ojalá que el amado inconfesable esté siempre donde esté yo»; *ḡa l-bīh zḡiv-i* ** *mən ṣābu v-əl-‘azza kīv-i* «El que me mata de amor, ¡ojalá que me iguale en amor!»; *mā ḡalḡag mawžūd* ** *aḡla mən ḡāk al-ḡadd al-mažḥūd* «No existe ningún ser humano más querido que aquel cuyo nombre no digo», etc.

En el *tibrā*¹, se usan generalmente algunas figuras literarias siendo la más empleada la hipérbole que las autoras utilizan para exagerar sus emociones e impactar al oyente: *‘azz-i l-əl-ḡāyab* ** *mṡāmən ‘ād al-‘ažāyab* «Mi amor hacia mi amado ausente se ha convertido en la octava maravilla»; *mən mātṇ asqām-u* ** *dam ‘-i b-bḡūr-u yən ‘ām-u* «Tan fuerte es mi sufrimiento que mis lágrimas forman mares en los que se puede nadar»; *āna tālyā ‘-i* ** *ḡi-ən-nawba dav ‘u rubā ‘i* «Mi sufrimiento por amor tiene tracción en las cuatro ruedas»; *zəlzāl blīs-u* ** *ya rīṣṣar mā ḡadd iqīs-u* «La escala de Richter no puede medir el terremoto de su seducción»; *lā raytu nahna* ** *u-swa ḡā ‘əd-dānya tavna* «Si tengo un encuentro con él, me invadirá la paz y la felicidad y no me importa que se acabe el mundo».

Otro recurso retórico frecuente es el asíndeton: *ana tbarra ‘t āna ḡannayt* ** *āna twaḡḡašt āna tḡaglayt* «Yo compuse *tibrā*¹, yo canté, yo [te] eché de menos, me quemaba la impaciencia de ver[te]».

Se usa también la personificación: *ḡālūli ‘aynīn* ** *əl-vāžər ši l-əl-bāl ‘wīn* «Los ojos del mentiroso me han dicho algo que es alimento para el alma»; *əl-bāl ‘ṡīb-u* ** *adras ‘ād u-nābāt ṣayb-u* «Las heridas del alma son viejas y ya tienen canas».

A veces las autoras emplean los juegos de palabras, especialmente el calambur como, por ejemplo: *yā rabb-i lā mātṇa* ** *mā ḡalḡat lāmāt-na*¹⁵ «Dios no quiera que muramos sin antes casarnos».

¹⁴ Junto con la aclaración de la autora, se debe tener en cuenta que el nombre Ṣawwān no es conocido ni empleado en Mauritania. Es probable que la autora lo utilizara, además de esta razón, porque alude a la pureza y la dureza: Ṣawwān significa en árabe «roca lisa». Si se admite esta hipótesis, estamos ante el uso de este nombre con un valor simbólico de pureza y dureza del carácter del amado.

¹⁵ *lā mātṇa* «que no muramos» empleada en el primer hemistiquio contrasta con *lāmāt-na* «nuestro matrimonio, nuestra unión», en el segundo.

Las autoras de *tibrā'* emplean con frecuencia el diálogo interno verbalizado, o monólogo, en el que la autora se dirige a su alma, es decir, a sí misma usando la palabra *bāl-i* (alma mía); «*ya bāl-i*» (oh, alma mía), *əl-bāl* «el alma»: *šbər ya-l-bāl ** ši yəngāl u-ši mā yəngāl* «Espera, alma mía, hay cosas que se pueden decir y otras, no»¹⁶; *bāl-i lā təvtər ** lāhi tašlah ši vāt ḥsər* «Alma mía, no te canses ¿acaso vas a poder arreglar algo ya deteriorado?»; *ya bāl-i šabran ** innama ba'da l-'usri yusran*¹⁷ «Paciencia, alma mía, después de lo difícil viene lo fácil»; *əl-bāl thanna ** l-amr l-mulāna mäh l-na* «Cálmate, alma mía, Dios es quien decide, no nosotras»; *ya bāl-i lā tağlaṭ ** da-llāhi taḥlaṭ mā yaḥlaṭ* «Alma mía, no te equivoques, lo que quieres hacer no es correcto». En ocasiones, la autora intenta entablar diálogos con el amado, y, como estrategia discursiva, le hace preguntas que quedan en meras preguntas retóricas: *aṭr-ak ya-l-maḥbūb ** mā tasma' nidā' al-qulūb*¹⁸ «¿Amado mío, acaso no oyes la llamada del corazón?». A veces, las autoras hablan con alguna amiga para describir la belleza de su amado, o comentar situaciones que ha vivido con él: *'amrək mā šəvti-h ** fawg əl-bāš iššayyar b-aydi-h* «¿Tú, nunca lo has visto en el autobús saludando con la mano!».

El *tibrā'* contiene frecuentemente ruegos en los que la autora se dirige a Dios pidiendo que se cumplan sus deseos de encontrarse con su amado e incluso de poder casarse con él: *iži da-l-awān ** b-žāh al-'aziz al-mannān* «Deseo que [mi amado] venga pronto, se lo pido a Dios»; *yā mulāna lā taktəlni ** mā šəft əl-ḥəḥḥ məḥaffal-ni* «¿Dios no quiera que yo muera antes de que mi amor se case conmigo!»; *yā rabb-i lā mətna ** mā ḥəlgət lāmət-na* «Dios no quiera que muramos sin antes casarnos». Otras poetisas invocan a los santones para que se cumplan sus deseos amorosos: *ya šayḥ ət-Turād*¹⁹ *zāyər-ak nra āna muṣrād* «Santón Turād, ¡Interceda para que me encuentre con Muṣrād!». Así mismo recurren a las artes adivinatorias para saber qué es lo que les depara la suerte y piden a Dios que se lo conceda, si les es favorable: *yā mulāna ḥaqqaq ** da l-gālət lə-gzāna*²⁰ «Dios mío, te pido que se cumpla lo que dijo la adivina».

Las autoras evocan frecuentemente sus recuerdos pasados y anhelan revivir algunos momentos que fueron memorables: *mən 'əmri-bā'd l-vāt ** nəbgi ba'd nṣədd nhārāt* «De mi vida pasada, desearía revivir algunos días»; *āna aṭri nansa ** laylət lə-ḥmīs m'a lə-msa* «¿Cómo puedo yo olvidar la noche del jueves al atardecer?».

El paso del tiempo y los recuerdos hacen mella en las autoras que se desesperan, pierden la paciencia y expresan sus quejas: *lāhi nalga 'ām ** mā bayn-i bāt m'ā-h klām* «¿Ha pasado un año sin que hable con él!»; *mn-əl-vəgd nṣūḥ ** əllā mā viyya tayt ər-rūḥ* «De tanto recordar al amado anochezco extenuada»; *mā nəgdər nəšbər ** šar šahrayn aṭlātəšhər* «Ya no puedo aguantar un mes, ni dos meses, ni tres»

¹⁶ Se recuerda a sí misma que debe ser prudente y saber los límites de lo que se puede y lo que no se puede hacer.

¹⁷ El Corán XCIV, 6 (1008): «Sí, junto a la dificultad hay facilidad».

¹⁸ «la llamada del corazón» se refiere a las invocaciones sinceras y los sentimientos profundos que brotan directamente del corazón sin artificios.

¹⁹ əš-Šayḥ ət-Turād Wuld 'Abbās (m. 1947), uno de los líderes sufíes de la *Ṭarīqa Qādiriyya* en Mauritania. Sus seguidores lo consideran un santón.

²⁰ *lə-gzāna* «geomancia». Es un arte adivinatoria muy difundida entre las mujeres de Mauritania y consiste en interpretar unas figuras que se dibujan sobre la arena por parte de las adivinas (Ould Mohamed Baba, 2019: 221).

Si, a pesar de la lucha audaz con el alma para soportar los sufrimientos producidos por la ausencia del amado, la relación amorosa se hace imposible, surgen las decisiones de abandono de la larga lid: *lāhi nārvəd šawr* ** *wād ən-nāsyān* 'la bə-š-šawr «Me mudaré al valle del olvido muy despacio»; *waffayna lə-klām* ** *f-ahbār əl- 'azza w-əl-gārām* «Hemos puesto fin al amor y a la pasión»; *mā nātbarra ' tayt* ** *mn-ət-tibrā* ' *uvayt* «Desde ahora no comprenderé *tibrā* ', he puesto fin a la poesía amorosa».

3. CORPUS DE *TIBRĀ*'

Vamos a presentar a continuación un corpus de *tibrā*²¹ que forma parte de los materiales dialectológicos que hemos recogido en los últimos años, durante varias estancias de investigación en Mauritania. Los materiales, objeto de este trabajo, fueron recogidos en la ciudad de Nuakchot que forma parte de lo que se ha llamado la «zona central del Ḥassāniyya» (Ould Mohamed Baba, 2019: 17). En esta área se habla la variante más común, más conocida y la de la mayoría de los hablantes del dialecto. Las informantes que nos han citado estos materiales reconocen no ser sus autoras, pero las han oído en conversaciones en grupos de mujeres e incluso en algunas emisoras de radio²².

Antes de exponer el texto de *tibrā*' y con el fin de facilitar la comprensión de los enunciados, vamos a exponer a continuación las principales características dialectales del Ḥassāniyya de Mauritania tomando ejemplos ilustrativos de dichos textos (Ould Mohamed Baba, 2024a). El Ḥassāniyya, dialecto beduino magrebí de carácter supranacional, es hablado en la región de la Ḥamāda (Argelia), en la provincia de Azawād (República de Malí), en el antiguo Sáhara Occidental, y en Mauritania donde se encuentra la mayor presencia de sus hablantes. La palabra Ḥassāniyya tiene su origen en el nombre de las tribus árabes Banū Ḥassān, una rama de los Banū Hilāl, que llegaron al Magreb a partir del s. XIV. El Ḥassāniyya de Mauritania se ha desarrollado en un medio de hablantes del bereber *Zanāga*, aunque la arabización a gran escala a la que fue sometida de la población *Zanāga* tuvo como resultado la casi desaparición de su lengua la cual solo la hablan, hoy en día, unos pocos centenares de personas en condición de bilingüismo (Ḥassāniyya-*Zanāga*) en el suroeste del país.

Por sus rasgos, el Ḥassāniyya es un dialecto nómada perteneciente al grupo de dialectos magrebíes los cuales comparten un rasgo común que los diferencia de los dialectos orientales. Esta característica es el uso del prefijo *n-* para la primera persona del singular y el prefijo *-n* y sufijo *-u* para la primera persona del plural del imperfectivo de los verbos, como en *nansa* «yo olvido», *nansāw* «nosotros olvidamos».

El Ḥassāniyya, como dialecto beduino, tiene características propias en los niveles fonológico, morfológico, sintáctico y léxico.

(a) En el nivel fonológico, se caracteriza por la conservación de los fonemas interdental *t̪* y *d̪* que corresponden básicamente a los del árabe clásico, ejemplos: *aṭlātāšhəṛ* «tres meses», *aṭr-ak* «¿acaso tú...?»; *da* «este»; *dāk* «aquel», etc. El fonema interdental *d̪* se conserva en algunos casos, como en *yaḏḥak* «se ríe»; *taḏəlmū-ni* «me tratáis mal», etc.

Otro rasgo consonántico es el uso del fonema /v/ en lugar de /f/ del árabe clásico: *kīv-i* «como yo», etc.

²¹ Hemos incluido en este corpus las *tibrā*'as que se han citado en los ejemplos del punto intitolado: «Principales características estilísticas del género *tibrā*'» (véase más arriba).

²² Todas nos han comunicado que no quisieran que se incluyan sus nombres y apellidos en una publicación.

El rasgo común de todos los dialectos beduinos árabes, cual es el cambio del fonema clásico *q* por *g*, lo encontramos en Ḥassāniyya: *gālū-li* «me dijeron»; *yəngāl* «se dice», etc.

(b) En el nivel morfológico, destacan entre los rasgos del Ḥassāniyya, la conservación del morfema del dual en un estado similar al del árabe clásico, *-ayn*, *-tayn* (para el femenino): *šahr-ayn* «dos meses», etc.

En la morfología verbal, hay que subrayar un rasgo existente únicamente en este dialecto que es la presencia de una forma diminutiva en los verbos: *akaytab* (< *ktāb*) «escribir poco o con desgana», *amayša* (< *mša*) «andar poco o con desgana», dicho uso indica que la acción se realiza sin ánimo²³. Estas formas se usan a veces con un sustantivo en forma diminutiva como sujeto.

(c) En el nivel sintáctico, sobresale la conservación de la *idāfa*, o estado constructo, de tipo sintético, es decir, similar a la del árabe clásico: *nidā' al-qulūb*²⁴ «la llamada del corazón», *klām ən-nās* «las habladurías de la gente», etc.

(d) En el nivel léxico, El Ḥassāniyya refleja la existencia de un alto porcentaje de voces de origen árabe antiguo; la conservación de palabras del sustrato bereber *Zanāga* (topónimos, fitónimos, instrumento agrícolas, ganadería, etc.), como, por ejemplo *l-gzāna* «la geomancia», *tigəmmāṭīn* «Tigəmmāṭīn» (Topónimo de la región suroeste de Mauritania), etc. Por otra parte, hay unas voces prestadas de las lenguas africanas: Wolof, Pular, Soninké y del Francés, valga como ejemplo el único préstamo del francés que hay en este corpus que la palabra *əl-bāš* «el autobús».

En relación con este último punto relativo al léxico, se puede observar que los poemas presentan, en algunos casos, unas palabras que aluden al modo de vida beduina, como por ejemplo: *lāhi nərvəd*²⁵ «me mudaré»; *layb əl-malga* «la duna del encuentro»²⁶; *magtū' hlāl-i*²⁷ «tengo la fibula de mi *maləhva* cortada»; *lā šəvt žmālu* «cuando veo sus camellos»²⁸; *rāgəb naww* «se ven las nubes sobre...»²⁹; *masgiyya mən-ma l-ihāna* «bebo del agua del padecimiento»³⁰; *liyya du l-ayyām šhāb* «está cayendo sobre mí una lluvia...»³¹; *əl-wakr' əlli ta' rav hāli* «el lugar del encuentro (con el amado) está vacío». Las *tibrī'a* que contienen estas referencias claras al mundo beduino son las más antiguas porque pertenecen al periodo anterior a la sedentarización de la población mauritana que

²³ A pesar de ser un rasgo de uso frecuente, no hemos encontrado ningún ejemplo en el corpus.

²⁴ *nidā' al-qulūb* (lit.: «la llamada de los corazones»).

²⁵ La expresión *lāhi nərvəd* «me mudaré» forma parte del lenguaje empleado por los nómadas cuya vida se caracteriza por unos desplazamientos continuos en busca de pastos y agua para su ganado.

²⁶ *layb əl-malga* «la duna del encuentro» alude al mundo nómada porque ofrece una localización característica de los habitantes del desierto cuyo espacio lo constituyen los accidentes geográficos entre los que cuentan las dunas.

²⁷ *magtū' hlāl-i* (literalmente: «la fibula de mi *maləhva* (vestido femenino de las mauritanas) se ha cortado»). Las fibulas eran usadas antiguamente por las mujeres en los campamentos de nómadas; hoy en día y desde la generalización del sedentarismo, estas piezas ya no se usan. Véase más abajo el comentario completo de la *tibrī'a* que contiene esta expresión.

²⁸ Esta parte de la *tibrī'a* alude a los camellos que son animales característicos de la vida de los nómadas.

²⁹ Expresión empleada generalmente por los nómadas que están siempre pendiente de la lluvia y de los pastos.

³⁰ La expresión «beber del agua de...» es empleada por los beduinos para referirse a los pozos y significa que el campamento está cerca de un pozo determinado.

³¹ La referencia a la lluvia es algo característico del mundo nómada.

³² *əl-wakr'* es una palabra perteneciente al vocabulario beduino puesto que alude a «un lugar frecuentado durante mucho tiempo; lugar de localización (especialmente de un animal)» (Ould Mohamed Baba, 2019: 285).

se inició en los años sesenta del siglo pasado y fue incrementándose hasta las últimas décadas en las que la población nómada ha quedado reducida a su mínima expresión. Las *tibrī'āt* que carecen de esta categoría de palabras son más modernas puesto que, por regla general, hacen referencia al mundo urbano.

1- *əl-ħəbb ṭmi`nān ** sa`āda u-fṭan vamm aħzān* «El amor es confianza y felicidad pero hay también tristezas³³».

2- *sammayt-u ṣavwān ** yabaṛra naw` mn-əž-žəhdān* «Lo llamé Ṣavwān; es simplemente una forma de ocultar (su nombre)».

3- *mənṣāb əl-mažhūd ** əllā v-mnayn i`ūd n`ūd* «Ojalá que el amado inconfesable esté siempre donde esté yo».

4- *da l-bīh zḏīvi ** mən ṣābu v-əl-`azza kīvi* «El que me mata de amor, ¡ojalá que me iguale en amor!».

5- *mā ḥāləg mawzūd ** aḡla mən dāk əl-ħadd əl-mažhūd* «No existe un ser humano más querido que aquel cuyo nombre no digo».

6- *`azzi l-əl-ḡāyab ** mṭāmən `ād əl-`ažāyab* «Mi amor a mi amado ausente se ha convertido en la octava maravilla».

7- *mən mətn asqām-u ** dam`-i b-bḥūr-u yən`ām-u* «Tan fuerte es mi sufrimiento que mis lágrimas forman mares en los que se puede nadar»;

8- *āna təlyā`-i ** dī-ən-nawba dav`u rubā`i* «Mi sufrimiento por amor tiene tracción en las cuatro ruedas».

9- *zəlzāl blīs-u ** ya rīṣṭar mā gadd iqīs-u* «La escala de Richter no puede medir el terremoto de su seducción»³⁴.

10- *lā raytu nahna ** u-swa ḡā` əd-dənya tavna* «Si tengo un encuentro con él, me invadirá la paz y la felicidad y no me importa que se acabe el mundo».

11- *ana tbaṛra`t āna ḡannayt ** āna twaḥḥašt āna tnaḡlayt* «Yo compuse *tibrā`*, yo canté, yo [te] eché de menos, me quemaba la impaciencia de ver[te]».

12- *ḡālūli `aynīn ** əl-vāžər ši l-əl-bāl`wīn* «Los ojos del mentiroso³⁵ me han dicho algo que es alimento para el alma».

13- *əl-bāl`ṭīb-u ** adras`ād u-nābət ṣayb-u* «Las heridas del alma son viejas y ya tienen canas».

14- *yā ṛabb-i lā mātna ** mā ḥəlgət lāmət-na*³⁶ «Dios no quiera que muramos sin antes casarnos».

15- *ṣbər ya-l-bāl ** ši yəngāl u-ši mā yəngāl* «Espera, alma mía, hay cosas que se pueden decir y otras, no»³⁷.

16- *bāl-i lā təvtər ** lāhi taṣlah ši vāt ḥsər* «Alma mía, no te canses en vano ¿acaso vas a poder arreglar algo ya deteriorado?».

³³ Esta *tibrī`a* puede servir como una de las definiciones del amor para estas autoras anónimas y refleja dos de sus aspectos destacados: alegría y sufrimiento. La figura estilística empleada aquí es la antítesis.

³⁴ Obsérvese la hipérbole aquí empleada: El terremoto, que provoca en la autora la seducción del amado, se exagera hasta el punto de hacerlo inmedible para la escala más reconocida a nivel mundial, la de Richter.

³⁵ Es frecuente encontrar adjetivos que describen un rasgo negativo del amado, pero suele entenderse con un significado positivo.

³⁶ Usamos la letra en negrita para mostrar los ejemplos. *lā mātna* «que no muramos» empleada en el primer hemistiquio contrasta con *lāmət-na* «nuestro matrimonio, nuestra unión», en el segundo.

³⁷ Se recuerda a sí misma que debe ser prudente y saber los límites de lo que se puede y lo que no se puede hacer.

17- *ya bāl-i šabran ** innama ba'da l-'usri yusran*³⁸ «Paciencia, alma mía, después de lo difícil viene lo fácil».

18- *əl-bāl thanna ** l-amr l-mulāna mäh l-na* «Cálmate, alma mía, Dios es quien decide, no nosotras»;

19- *ya bāl-i lā tağlaṭ ** da-llāhi taḥlaṭ mā yaḥlaṭ* «Alma mía, no te equivoques, lo que quieres hacer no es correcto».

20- *aṭr-ak ya-l-maḥbūb ** mā tasma 'nidā' al-qulūb*³⁹ «¿Amado mío, acaso no oyes la llamada del corazón?».

21- *'amr-ək mā šəvtī-h ** fawg əl-bās iššayyar b-aydī-h* «Tú nunca lo has visto en el autobús saludando con la mano».

22- *iži da-l-awān ** b-zāh al-'aziz al-mannān* «Deseo que [mi amado] venga pronto, se lo pido a Dios».

23- *yā mulāna lā təktəlni ** mā šəft əl-ḥubḥ mḥaffal-ni* «Dios no quiera ¡Que yo muera antes de que mi amor se case conmigo!»;

24- *mənšāb l-nəbḡī-h ** mla 'ayni mən 'aynīh* «Ojalá que mi amado me deje mirarlo largamente».

25- *ya šayḥ ət-turād*⁴⁰ ** *zāyərtaḥ nra āna muṛād* «Santón Turād, ¡Interceda para que me encuentre con Muṛād!».

26- *yā mulāna ḥaqqaq da ** l-gālət lə-gzāna*⁴¹ «Dios mío, te pido que se cumpla lo que dijo la adivina».

27- *mən 'amr-i bā'd l-vāt ** nəbḡi ba'd nṛədd nhārāt* «De mi vida pasada, me gustaría revivir algunos días».

28- *āna aṭri nansa ** laylət lə-ḥmīs m'a lə-msa* «¿Cómo puedo yo olvidar la noche del jueves al atardecer?».

29- *lāhi nalga 'ām ** mā bayn-i bāt m'ā-h klām* «Ha pasado un año sin que hable con él»;

30- *mn-əl-vəgd nṛūḥ ** əllā mā viyya tayt ər-ṛūḥ* «De tanto recordar al amado anochezco extenuada».

31- *mā nəgdər nəšbər ** šar šahrayn aṭlətəšhər* «ya no puedo aguantar un mes, ni dos meses ni tres».

32- *lāh nərvəd šawr ** wād ən-nəsyān 'la bə-š-šawr* «Me mudaré al valle del olvido muy despacio».

33- *waffayna lə-klām ** f-aḥbār əl-'əzza w-əl-ḡarām* «hemos puesto fin al amor y a la pasión».

34- *mā nətbarrā ' tayt ** mn-ət-tibrā ' uvayt* «No compondré más *tibrā* ', he puesto fin a la poesía amorosa».

35- *əl-ḥəbb ṭmi'nān ** u-vṭan vamm aḥzān* «El amor es confianza, pero hay también tristezas»⁴².

³⁸ El Corán XCIV, 6.

³⁹ «la llamada del corazón» se refiere a las invocaciones sinceras y los sentimientos profundos que brotan directamente del corazón sin artificios.

⁴⁰ əš-Šayḥ ət-Turād Wuld 'Abbās (m. 1947), uno de los líderes sufíes de la *Ṭarīqa Qādiriyya* en Mauritania. Sus seguidores lo consideran un santón.

⁴¹ *lə-gzāna* «geomancia».

⁴² A menudo, se encuentran *tibrī'a-s* con ligeras diferencias entre sí, valga este ejemplo en el que se ve que la *tibrī'a* es una variante de la anterior.

36- *nəbqi d-al- 'azzayt ** kəll nhār u-layla w-uqayt* «Quiero a mi amado cada día, cada noche y cada instante».

37- *mīr⁴³ ahlāmi ** mā yaḏḏhak māhu gəddā-mi* «El príncipe de mis sueños solo sonrío ante mí»⁴⁴.

38- *kaşrū-li 'əzzi ** u-rzīl l-māhu v-əl-ğazzi⁴⁵* «Me reprochan mi amor ¡Qué valiente es el que no participa en la batalla!».

39- *əl-bāl msaykīn ** sākən ḥudūd əl-mažānīn* «El alma, pobrecita, vive en las fronteras de la locura».

40- *bā-li gaṭṭ ḥlav ** 'annu mā yaḏ'əv ḡayr d'əv* «Mi alma juró no mostrar debilidad, pero la mostró».

41- *mzī-h əl-bārəḥ ** faṛṛāḥ bīh žwārəḥ* «Su visita anoche alegró un cuerpo».

42- *'lī-h kmāma ** aḥṛam mən māl əl-yatāma⁴⁶* «Tiene unos labios que inspiran el pecado».

43- *ya bāl-i t'ammal ** amər mulāna mu 'ammal* «Corazón mío, ten paciencia, en la decisión divina, hay esperanza».

44- *'layb əl-malga ** mən ḥaşy-u žibū-li şadga⁴⁷* «De la duna de nuestros encuentros, traedme un puñado de arena (como limosna)».

45- *awkār əl- 'azza ** 'āḡəb maşit-ak tu 'azza* «Los espacios de los encuentros amorosos, tras tu marcha, necesitan condolencias»⁴⁸.

46- *mā kān əd-dallāl⁴⁹ ** yəṭwaqqa ' mayla u- 'gab māl* «El amado no se esperaba una caída y acabó cayendo».

47- *bāl-i du-l-ayyām ** rāvəd u-m 'abbi mən l-asqām* «Mi corazón ahora está lleno a rebosar de males de amor».

48- *mənşāb əl-mažḥūd ** əllā v-mnayn i 'ūd n 'ūd* «Ojalá que el amado inconfesable esté siempre donde esté yo».

49- *ya-llā-li kāni ** mā rayt-u wallā mā rā-ni* «¡Ay de mí si no lo encuentra, o no me encuentra!».

50- *bāl-i tulāh-u ** sāvər u-byaḏḏat 'aynā-hu⁵⁰* «el que consuela mi alma viajó y mis ojos no han parado de llorar».

⁴³ La palabra *mīr* (variante de *amīr* «príncipe») es un arcaísmo del ḥassāniyya, lo que podría indicar que esta *tibrī'a* es antigua.

⁴⁴ Esta clase de afirmación suele ser un reproche hecho al amado; en este caso porque la amada lo ha visto sonreír a otra mujer.

⁴⁵ *rzīl l-māhu v-əl-ğazzi* significa literalmente «el que no está en la batalla es valiente».

⁴⁶ La expresión *aḥṛam mən māl əl-yatāma* «más prohibido que los bienes de los huérfanos» es una referencia a la prohibición coránica de apropiarse de las herencias de los huérfanos. Véase El Corán IV, 6 (128-129): «Y examinad a los huérfanos y cuando hayan alcanzado la edad del matrimonio, si encontráis en ellos sensatez y rectitud, entregadles sus bienes. No los malgastéis incurriendo en delito y adelantándoos a que hagan mayores».

⁴⁷ Se entiende que lo que pide la autora es un puñado de arena de la duna, pero el empleo de la palabra *şadga* (limosna) añade la impresión de que pide la compasión del oyente y está buscando generar en él empatía ante su sufrimiento por amor.

⁴⁸ Obsérvese la hipérbole empleada en esta *tibrī'a* dado que se exagera la soledad o tristeza de los lugares del encuentro y, por ende, de la autora, tras la marcha del amado.

⁴⁹ *əd-dallāl* es uno de los sustantivos empleados por las autoras de este género para no mencionar el nombre de su amado, véase más arriba.

⁵⁰ En ocasiones, se encuentran palabras o expresiones del árabe clásico o del Corán, como es el caso aquí: *byaḏḏat 'aynāhu* «volverse blancos (los ojos); quedar ciego»: Es una frase del Corán (El Corán XII, 84) que alude a que Jacob se quedó casi ciego debido al llanto y la tristeza por haber perdido a su hijo José.

51- *ṣabr-i ḍa ṭawwal ** gābāḍ rāṣ nhār-u l-awwal* «Mi espera se está alargando parece que acaba de empezar».

52- *iddayman ya-l-bāl ** māhi kəll blayda təngāl* «Sé prudente, alma mía, no todos los lugares se pueden mencionar».

53- *yallā-lək ya-ər-rūh ** ma-grab ḍi ər-rūh mn-ər-rūh* «¡Ay del alma, qué cercana este alma de este alma!».

54- *mn-əlli lu 'ām ** tətṛākəm viyyāna l-asqām* «Desde hace un año, se me acumulan los males del amor».

55- *āna šən wāsi ** dūnu lə-bḥar 'awmu gāsi* «¿Qué puedo hacer yo?, nos separa el río e ir a nado es difícil».

A esta autora le contesta una amiga suya diciendo:

56- *ya ḥayti mši ** lə-bḥar 'awm-u mā dūn-u ši* «Hermana, ámate, atravesar a nado el río es algo fácil».

57- *ya l-mān-ak ma 'yūv ** tamm uḍāḥ u-naggaṭ lə-ḥrūv* «A ti que se te quiere, sé sincero y precisa lo que dices».

58- *ḥāləg ḥadd əl-bāl ** kən əllā yəbqī-h u-mazāl* «Hay alguien que el alma quería y que sigue queriendo».

59- *lā taḍəlmū-ni ** inna l-ḥubba ka-l-žunūni* «No me tratéis mal, el amor es como la locura».

60- *əz-zədv mḥāli ** nəš-šaṭra magtū ' ḥlāl-i⁵¹* «La herida del amor es fuerte, ¡Estoy dando vueltas como una loca, pero me rindo (a su amor)!».

61- *maslūba w-āna ** masgiyya mən-ma l-ihāna* «Estoy perdidamente enamorada, pero bebo el brebaje del sufrimiento».

62- *ḍa ball əl-maknūn ** mənšab əd-dahr iwaggav hūn* «Este es el lugar del [encuentro con el] amado secreto ¡Ojalá que el mundo se acabe aquí!».

63- *gulū-lu šərtu⁵² ** ya-l-bārəḥ māni 'ārəvt-u* «Decidle que, lo juro, que anoche lo reconocí».

64- *āna māh b-əb-bās ** mā nasma ' vīh klām ən-nās* «Yo, rotundamente, no creo las habladurías de la gente acerca de él (el amado)».

65- *yallāli ma-šadd ** təbdāl əl-ḥāl əlli ya 'rav ḥadd* «¡Qué duros son los cambios de situación imprevisibles!».

66- *ḥallu vəžžāza ** yəg 'əd vīhe sīdi lā ža* «Dejad un espacio para que se sienta Sīdi cuando venga»⁵³.

67- *əl-ḥall əl-waḥīd ** l-nəsyān mra bāl ždīd* «La única solución que tiene una mujer enamorada para olvidar es tener un alma nueva».

68- *əl-bāl msaykīn ** rāḥ əl-layla l-tigəmmāṭīn* «El alma pobrecita ha llegado esta noche a Tigəmmāṭīn»⁵⁴.

⁵¹ *magtū ' ḥlāl-i* (literalmente: «la fibula de mi *maləḥva* (vestido femenino de las mauritanas) se ha cortado», lo que significa que su *maləḥva* está a punto de caerse y quedarse ella desnuda con lo que ello conlleva de vulnerabilidad y de sentimiento de indefensión. La expresión significa «ya no opongo ninguna resistencia; me rindo (a su amor)». Acerca del vestido femenino típico de las mauritanas, *maləḥva*, v. Ould Mohamed Baba (2024b: 200).

⁵² *šərt* (< de *šərta*) «ombligo»; *šərt* + sufijos pronominales es una forma de jurar: *šərt-ak* (Literalmente: «(por) tu ombligo») «te lo juro».

⁵³ En esta *tibrī'a* se cita el nombre del amado, pero se sabe que no puede ser su nombre real sino un apodo que se le ha puesto. Véase más arriba.

⁵⁴ *Tigəmmāṭīn* es el nombre de una aldea del suroeste de Mauritania. La autora alude a que su amado ha llegado a esta aldea y su alma también está esta noche en ese mismo lugar.

69- *əl-bāl 'īb-u ** adras 'ād u-nābət šayb-u* «las heridas del alma son viejas y ya tienen canas».

70- *ḥikāyət waž '-i ** rā 'ī-ha yəktəb-ha dam '-i* «La historia de mi sufrimiento la escriben mis lágrimas».

71- *lā šəvt žmālu ** va-šārat biyya al-aḥwālu* «Cuando veo sus camellos, me invaden sentimientos encontrados»⁵⁵.

72- *ḥāwəlt ən-nəsyān ** ġayr əl-bāl ḍrayk ḥarṇān*⁵⁶ «He intentado olvidar, pero el alma ahora se obstina (en no olvidar)».

73- *maḥbūb ən-nəkṛān ** bāb mn-əš-šawq u-dār*⁵⁷ *aḥzān* «El amante secreto es un capítulo de pasión y unos vestigios de tristeza».

74- *ya-ḥūti nə 'ma lə-ḥḍār ** nbət mən dūn amṭār* «Oh, gente, ¡qué bendición, los pastos crecen sin lluvia!»⁵⁸.

75- *rāhu rāgəb naww ** 'la tīrəs u-bard əl-žaww* «Se ven nubes en la región de Tīrəs y una brisa suave»⁵⁹.

76- *maslūba w-āna ** masgiyya mən-ma l-iḥāna* «Estoy seducida por su amor y bebo del agua del desdén».

77- *mā viyya mavšāl ** mā vī-h əl-ḥəḅḅ l-mā yanšal* «No hay en mi cuerpo ningún espacio que no esté lleno de un amor que no se puede arrancar».

78- *'liyya du l-ayyām ** šḥāb mtīna mən l-asqām* «Está cayendo sobre mí estos días una lluvia de sufrimiento».

79- *da l-vī-h nvakkar ** mən vəgd-u kəll layla našhar* «Por el recuerdo de aque en el que pienso, paso las noches en vela».

80- *ašbər ya-bāl-i ** əl-wakr*⁶⁰ *əlli ta 'rav ḥāli* «Ten paciencia, alma mía, el lugar del encuentro (con el amado) está vacío».

81- *aski ma-ašbarṇi ** naḍḥak w-əl-vəgd mdammaṛ-ni* «¡Cuánta paciencia tengo, me río mientras (la tristeza) del recuerdo me abruma!»⁶¹.

82- *məqyās əl-əzza ** kəll layla yənzād b-ḥəzza* «El parámetro del amor se eleva cada noche un grado».

83- *mā kənt nqaddār ** 'an yanšal-na ši māhu lə-qbar* «No imaginaba que nada que no fuera la muerte podría separarnos».

⁵⁵ La autora tiene sentimientos encontrados, ya que siente alegría al ver algo que pertenece a su amado y, al mismo tiempo, tristeza porque su amado ya no está.

⁵⁶ *ḥarṇān* «recalcitrante; harón»: esta voz es muy usada entre los nómadas que la emplean para referirse a un animal repropio.

⁵⁷ La palabra *dār* significa, en el mundo de los nómadas, «los vestigios de un campamento» que son considerados como un lugar de los recuerdos al que acuden los amantes para recordar los momentos que vivieron en ellos junto con la persona amada.

⁵⁸ Para los nómadas, los pastos son la mayor bendición porque son necesarios para su ganado. La autora compara la llegada de su amado con los pastos, pero aclara que, en este caso, él llega sin lluvia.

⁵⁹ Para los nómadas, las nubes son un presagio de la lluvia que todos anhelan, al igual que el frescor de la brisa. La autora alude probablemente a la llegada de su amado comparándola con estos dos fenómenos muy ansiados.

⁶⁰ *əl-wakr* es una palabra perteneciente al vocabulario beduino puesto que alude a «un lugar frecuentado durante mucho tiempo; lugar de localización (especialmente de un animal)» (Ould Mohamed Baba, 2019: 285).

⁶¹ Obsérvese la antítesis expresada en esta *tibrī'a*: se enfrentan dos conceptos opuestos: risa (alegría) y tristeza (sufrimiento).

4. CONCLUSIONES

El repaso de los materiales analizados en este artículo nos sitúa ante este género poético de transmisión oral, el *tibrā'* que es, como se ha podido observar, un género literario femenino lleno de emoción y nostalgia en el que las autoras anónimas expresan estados de ánimo de carácter íntimo; hablan con ternura de sus amados; expresan sus anhelos de encuentro con estas personas queridas cuyas identidades quedan protegidas por el anonimato. En este género creado como medio para desahogar los anhelos amorosos, la densidad de las emociones se percibe en las figuras retóricas empleadas (metáforas, hipérboles, aliteraciones, oxímoron, antítesis, etc.). Se trata de una expresión cultural transgeneracional que ha producido un importante patrimonio literario.

Las características de *tibrā'* lo sitúan en el llamado patrimonio inmaterial que necesita ser protegido por los Estados y por los investigadores interesados en la literatura popular, en la dialectología, en la etnolingüística, en la lingüística cultural, etc. Para que se puedan conservar los textos de *tibrā'*, hace falta emprender una campaña para recopilar los textos con el fin de establecer el corpus más amplio posible. En una segunda fase se deberá llevar a cabo un análisis de dichos textos desde un punto de vista lingüístico, literario y sociocultural teniendo en cuenta además su aspecto relacionado con los estudios de género.

Hasta el momento y a la luz del presente corpus, se puede afirmar que el análisis de los textos parece indicar la existencia de dos etapas diferenciadas, la primera corresponde a la época en la que la sociedad *ḥassānī* era mayoritariamente nómada, eso es, antes de los años setenta del siglo pasado y, la segunda surge a partir de la sedentarización masiva que tuvo lugar en la década de los setenta del siglo pasado. La observación del léxico empleado permite diferenciar estas dos etapas porque en la primera, el vocabulario aludía al modo de vida beduino, mientras que, en la segunda etapa, se hace referencia al mundo urbano.

Con la elaboración de este artículo, queremos llamar la atención sobre la desprotección de esta variedad literaria que se caracteriza por ser popular, oral, femenina, todos ellos factores que acrecientan la vulnerabilidad. Por todo ello, nos parece útil dar a conocer esta muestra de materiales a los lectores y contribuir, de esta manera, a su difusión y conservación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BENDAHMANE, Hanane (2019): «az-Zaḡal an-nisā'ī al-maḡribī min aṣ-ṣawt ilā al-ḥarf», *Revue Langues, Cultures et Sociétés*, 5(2), pp. 135-144. <https://doi.org/10.48384/IMIST.PRSM/lcs-v5i2.18654>
- DADOUA HADRIA, Nebia (2025): «Aš-ši'r al-ḡinā'ī an-niswī fī-l-Ġazā'ir: al-ḥawfī at-tilimsānī», *Turath*, 3(1), pp. 8-18.
- DAYLAMĪ, Fāṭima (2009): *Lu'bat al-būqālah. al-ṭaqs wa-al-shi'r wa-al-mar'ah*. Argel: al-Markaz al-Waṭanī lil-Buḥūṭ fī 'uṣūr mā qabla al-tārīḥ wa-'ilm al-insān wa-al-tārīḥ.
- EL CORÁN TRADUCIDO POR MENARA NAVIO, A. Medina, Complejo del rey Fahd para la edición del texto del Noble Corán, 1417 h. (Solo se da el año en fecha hégira).
- GINTSBURG, Sarali (2014): *Formulaicity in Jbala Poetry*, Tilburg, Tilburg University. <https://repository.tilburguniversity.edu/server/api/core/bitstreams/c52e6f22-ab14-4665-9eaf-866eda1f6d01/content> [Consultado el 05/04/ 2026].
- HADJ ALI MOUHOUB, Souad (2015): «Literatura oral argelina: reflexión sobre un proceso de traducción», *Boletín de Literatura Oral*, 5, pp. 35-44.

- MAHJOUR, Abderrahmane (2011): *La vie de la tlemcenienne à travers les vieux chants dits hawfi*, Argel, Ministère de la culture.
- MISKÉ, Ahmed Babe (1970): *Al Wasit, tableau de la Mauritanie au début du XX^e siècle*, Paris, Librairie C. Klincksiek.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2019): «Figures littéraires et thématique dans les genres ‘ayyu’ et ‘ayta dans la région de Jebala», en *Actes du colloque Traditions poétiques et narratives arabes. Littératures dialectale et populaire, 19-20 octobre 2016*. S. Boustani, K. Rizk et J. Chraim (dirs.), Kaslik (Libano), Holy Spirit University of Kaslik, pp. 159-192. <https://www.usek.edu.lb/en/faculte-des-lettres/traditions-poetiques-et-narratives-arabes>
- OULD CHEIKH, Abdel Wedoud (1988): *Eléments d’histoire de la Mauritanie*, Nouakchott, Centre Culturel Français A. de St Exupéry.
- OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem (2005): «*lāğna*, poesía popular en ḥassāniyya», *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 9, pp. 205-231.
- OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem (2016): «Le lexique de l’Azawan: une approche ethnolinguistique», *Arabic Varieties: Far and Wide. Proceedings of the 11th International Conference of AIDA*, Bucharest, Universităţii din Bucureşti, pp. 431-438.
- OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem (2019): *Diccionario ḥassāniyya-español*, Cádiz, Universidad de Cádiz.
- OULD MOHAMED-BABA, Ahmed Salem (2020): «El nasīb en la poesía popular ḥassānī, lā-ğnā», *Al-Andalus Magreb*, 27, pp. 1-16. <https://doi.org/10.25267/AAM.2020.v27.01>
- OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem (2023): «Pareados ḥassanías llamados *givān*, o la brevedad convertida en expresividad poética», *Boletín de Literatura Oral*, 13, pp. 26-39. <https://doi.org/10.17561/blo.v13.7389>
- OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem (2024a): *Introduction au dialecte ḥassāniyya de Mauritanie: Étude grammaticale et lexicale*, Paris, l’Harmattan.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2024b): «El vocabulario de la indumentaria en el dialecto ḥassāniyya: estudio lexicográfico», *al-Andalus-Magreb*, 31, pp. 185-204. <https://doi.org/10.25267/AAM.2024.v31.109>
- PEREDA ROIG, Carlos (2014): *Coplas de la región de Yebala (norte de Marruecos)*, ed. de F. Mosocoso García, Barcelona, Alborán Bellaterra.
- RITT-BENMIMOUN, Veronika (2009): «Bedouin women’s Poetry in Southern Tunisia», *Estudios de Dialectología norteafricana y andalusí*, 13, pp. 217-233.
- AT-TALĪSĪ, Ḥalīfa Muḥammad (1983): *Qaṣīdat al-bayt al-wāḥid*, Trípoli, al-Munša’ a al-‘amma li-n-naṣr wa-t-tawzī’ wa-l-i’lānāt.
- YELLES-CHAOUCHE, Mourad (1990): *Le Hawfi. Poésie féminine et tradition orale au Magreb*, Argel, Office des publications Universitaires.

Fecha de recepción: 5 de febrero de 2026

Fecha de aceptación: 14 de abril de 2026

